



Факультет	иностранных языков	
Кафедра	английского языка	
Направление подготовки	44.03.01 Педагогическое образование	
Направленность (профиль)	Иностранный язык (английский)	
Практический курс перевода		Б1.В.ДВ.11.02

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета

протокол № 8 от 31.08.2017 г.

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода»

Трудоемкость: 3 зачетные единицы

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: заочная

Год начала подготовки: 2018, 2017, 2016, 2015, 2014

Заведующий кафедрой английского языка

Е.А.Вишнякова

Декан

Д.А. Разоренов

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП Бакалавриата	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	6
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	6
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	6
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	9
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	10
7.1. Основная литература	10
7.2. Дополнительная литература	10
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	10
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	10
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	12
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	13
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	14
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины	15
Разработчик (и): <u>20</u>	

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
ПК-4 способность использовать возможности образовательной среды для достижения личност-ных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечение качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета	<p><u>Выпускник знает:</u> стратегии языкового взаимодействия, технологии поиска иноязычной учебной, научной информации, в том числе компьютерной, для осуществления успешной устной и письменной коммуникации на иностранном языке в соответствии с темами, сферами и ситуациями, связанными с данным этапом обучения;</p> <p><u>умеет:</u> получать и обрабатывать устные и письменные аутентичные иноязычные тексты (аудирование и чтение), продуцировать тексты в устной и письменной формах (говорение и письмо) в соответствии с тематикой обучения и ситуациями межличностного и межкультурного взаимодействия;</p> <p><u>имеет опыт деятельности:</u> по эффективному применению стратегий языкового взаимодействия, технологий поиска иноязычной учебной, научной информации, в том числе компьютерной, для осуществления успешной устной и письменной коммуникации на иностранном языке в соответствии с темами, сферами и ситуациями, связанными с данным этапом обучения.</p>	Формирование компетенций осуществляется в соответствии с учебным планом
ДПК-2 способность использовать иноязычные источники информации, инструменты и продукты перевода для решения практических и познавательных задач в процессе межличностной и межкультурной коммуникации	<p><u>Выпускник знает:</u> основные принципы перевода связного текста; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам английского языка</p> <p><u>Умеет:</u> определять тип текста для перевода, выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; осуществлять письменный перевод текстов основных жанровых разновидностей, используя базовые способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности</p> <p><u>Имеет опыт деятельности:</u> предпереводческого анализа письменного текста для прогнозирования вероятных трудностей и несоответствий в процессе</p>	

перевода, а также выбора способов их преодоления; ориентированного поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для достижения эквивалентности перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Практический курс перевода» относится к дисциплинам вариативной части ОПОП академического Бакалавриата. При освоении модуля студенты опираются на знания и компетенции, полученные при изучении дисциплин: «Практикум по формированию интегративных речевых умений на английском языке», «Повышенный уровень английского языка» «Практикум по языку СМИ», «Практикум по формированию коммуникативной компетенции».

К началу изучения дисциплины студенты должны владеть:

- знаниями основ построения различных типов текстов с учетом их стилистических, орфографических и графических особенностей;
- умениями понимать и критически оценивать все формы письменной речи, включая абстрактные, сложные в структурном отношении тексты различной стилевой принадлежности;
- навыками и (или) опытом работы с текстами различной стилевой принадлежности; различными стратегиями чтения.

Дисциплина «Практический курс перевода» является базовой для дисциплин: «Основы теории и практики перевода», «Практикум по подготовке к международным экзаменам по английскому языку» и «Практикум по письменной речи на английском языке».

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
Максимальная учебная нагрузка (всего)	3 / 108
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	10
в том числе:	
практические занятия	10
Самостоятельная работа студента (всего)	94
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	94
Контроль:	4
подготовка к зачету (8 семестр)	4
Итоговая аттестация в форме зачета (8 семестр)	

**4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ
(РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА
АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ
ЗАНЯТИЙ**

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Раздел 1. Предпереводческий анализ текста оригинала		4		36
Тема 1.1. Текст как объект перевода		2		18
Тема 1.2. Способы передачи реалий		2		18
Раздел 2. Техника перевода		6		58
Тема 2.1. Лексические трансформации		2		20
Тема 2.2. Грамматические трансформации		2		20
Тема 2.3. Сопоставительный анализ оригинала и перевода		2		18
Контроль:				
Подготовка к зачету			4	
ИТОГО		10	4	94

Раздел 1. Предпереводческий анализ текста оригинала

Тема 1.1. Текст как объект перевода

Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям. Структурный, терминологический и логический анализ исходного текста. Выбор переводческой стратегии.

Тема 1.2. Способы передачи реалий

Определение межъязыковых и межкультурных различий при передаче реалий, работа с лексикографическими источниками и справочной литературой. Основные приемы передачи реалий при переводе.

Раздел 2. Техника перевода

Тема 2.1. Лексические трансформации

Лексические замены. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Устойчивые сочетания.

Тема 2.2. Грамматические трансформации

Грамматические замены. Особенности перевода отдельных частей речи. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла.

Тема 2.3. Сопоставительный анализ оригинала и перевода

Правка и стилистическое редактирование перевода с английского на русский язык. Сопоставительно-лингвистический анализ переводов, выполненных известными переводчиками.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа студентов заключается:

- в работе студентов с материалом для практических занятий, анализе литературы и электронных источников информации по изучаемой теме;
- в изучении теоретического материала к практическим занятиям;
- в выполнении заданий для самостоятельной работы;
- в подготовке к промежуточной аттестации по данной дисциплине.

Организация самостоятельной работы по дисциплине предполагает использование следующего учебно-методического обеспечения:

- методических указаний по дисциплине;
- комплекса заданий для самостоятельной работы;
- типовых оценочных средств и критериев оценивания.

При подготовке к учебным занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны учебная и учебно-методическая литература, представленные и перечень ресурсов сети «Интернет», представленные в данной рабочей программе.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция «способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечение качество учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета» (ПК-4)

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	стратегий языкового взаимодействия, технологий поиска иноязычной учебной, научной информации, в том числе компьютерной, для осуществления успешной устной и письменной коммуникации на иностранном языке в соответствии с темами, сферами и ситуациями, связанными с данным этапом обучения;	Отметка «зачтено» выставляется, если студент в целом за период освоения дисциплины набрал от 41 до 100 баллов (с учетом баллов, набранных на зачете).
Умения	получать и обрабатывать устные и письменные аутентичные иноязычные тексты (аудирование	Отметка «не зачтено» выставляется, если студент в целом за период освоения дисциплины набрал менее 41 балла (с учетом баллов, набранных на зачете).

	и чтение), продуцировать тексты в устной и письменной формах (говорение и письмо) в соответствии с тематикой обучения и ситуациями межличностного и межкультурного взаимодействия;	
Имеет опыт деятельности:	по эффективному применению стратегий языкового взаимодействия, технологий поиска иноязычной учебной, научной информации, в том числе компьютерной, для осуществления успешной устной и письменной коммуникации на иностранном языке в соответствии с темами, сферами и ситуациями, связанными с данным этапом обучения.	

Компетенция «способность использовать иноязычные источники информации, инструменты и продукты перевода для решения практических и познавательных задач в процессе межличностной и межкультурной коммуникации» (ДПК-2)

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	основных принципов перевода связного текста; регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам английского языка.	
Умения	определять тип текста для перевода, выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; осуществлять письменный перевод текстов основных жанровых разновидностей, используя базовые способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности.	Отметка «зачтено» выставляется, если студент в целом за период освоения дисциплины набрал от 41 до 100 баллов (с учетом баллов, набранных на зачете). Отметка «не зачтено» выставляется, если студент в целом за период освоения дисциплины набрал менее 41 балла (с учетом баллов, набранных на зачете).
Имеет опыт деятельности:	предпереводческого анализа письменного текста для прогнозирования вероятных трудностей и несоответствий в процессе перевода, а также выбора способов их преодоления; ориентированного поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной	

литературе и компьютерных сетях для достижения эквивалентности перевода.
--

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций (7-8 семестр), происходит по двухбалльной шкале с отметками «зачтено» или «не зачтено».

Отметка «зачтено» выставляется, если студент демонстрирует знание основных принципов перевода связного текста и регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам английского языка, умение определять тип текста для перевода, выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра и осуществлять письменный перевод текстов основных жанровых разновидностей, используя базовые способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности, владеет методикой предпереводческого анализа письменного текста для прогнозирования вероятных трудностей и несоответствий в процессе перевода, а также выбора способов их преодоления и навыками ориентированного поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для достижения эквивалентности перевода.

Отметка «не зачтено» выставляется, если студент не демонстрирует знание основных принципов перевода связного текста и регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам английского языка, умение определять тип текста для перевода, выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра и осуществлять письменный перевод текстов основных жанровых разновидностей, используя базовые способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности, не владеет методикой предпереводческого анализа письменного текста для прогнозирования вероятных трудностей и несоответствий в процессе перевода, а также выбора способов их преодоления и навыками ориентированного поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для достижения эквивалентности перевода.

Контроль и оценка результатов освоения компетенций осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования и т. п.

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Итоговой формой контроля в 8 семестре является зачёт. Зачёт проводится в письменной форме и включает следующие индивидуальные практические задания на перевод с английского языка на русский.

Типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений, опыта деятельности по итогам 8 семестра

1. Сопоставьте текст оригинала и перевода. Определите, какие переводческие трансформации использованы и почему.

The best - and by no means most recent - solution to the problem of better communication was suggested by Ferdinand Lassalle, one of the founding fathers of modern communications theory: "the most revolutionary thing to do is to say the truth." This makes diplomatic rhetoric,

Лучший рецепт повышения эффективности общения был предложен одним из отцов-основателей современной теории коммуникации Фердинандом Лассалем: «Самым революционным

which talks without saying anything, a linguistic farce which we can well do without. A disturbing factor which only disrupts without contributing anything.

If more people were to use the "naive honest language of children," there would be a good deal fewer misunderstandings and less linguistic helplessness. With adults, non-verbal communication as well as the spoken word frequently falls victim to our own interpretation. The recipient of such a message sees himself as the measure of all reality. This is a problem which children do not have as interpretation is foreign to them. It is only through the influence of schools, education and university that "overeducated" adults become lost in their search for unambiguous communication. Because there is no such thing, they become entangled in their own constructions of reality.

будет сказать правду». Выходит, дипломатическая риторика, этот «разговор на общие темы ни о чем», — никому не нужное колебание воздуха, не приносящее пользы?

Если бы больше людей говорили наивным, но честным «детским» языком, многих недоразумений, неловкостей от неуверенности за собственную речь можно было бы избежать. Взрослые часто становятся жертвой собственной интерпретации услышанного и увиденного. Дети с этой проблемой незнакомы, так как толкования им чужды. Лишь под влиянием школы и института они начинают ломать головы над смыслом сказанного им. Но трактовать информацию можно как угодно, а понимание психологии собеседника приходит с жизненным опытом.

2. Переведите отрывок. Выберите наиболее подходящий прием для корректной передачи имен собственных.

Research Triangle Institute is a not-for-profit contract research corporation located on a 180-acre campus in North Carolina's Triangle Park. RTI is a free-standing corporate entity created in 1958 by joint action of the University of North Carolina at Chapel Hill, Duke University, and North Carolina State University. RTI's organization facilitates the formation of multidisciplinary teams to address complex research issues in many scientific, technical, and social subjects.

3. Выполните письменный перевод текста.

The twenty-first century is beginning as the century of culture, with the differences, interactions, and conflicts among cultures taking centre stage. This has become manifest, among other ways, in the extent to which scholars, politicians, economic development officials, soldiers, and strategists are all turning to culture as a central factor in explaining human social, political, and economic behaviour. In short, culture counts, with consequences for both good and evil. If culture counts, what is it? Culture is one of the most ambiguous, most debated words or concepts in the social science lexicon.

There is little agreement on what it means or implies. The concept of culture arouses passion. People - ordinary people, extraordinary people, and politicians - often discuss the concept of culture with ferocity. Scholars warned against getting bogged down in debating definitions.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине складывается из следующих составляющих:

- 1) За работу на практических занятиях, подготовку к ним, выполнение проектов и заданий в ЭОС студент максимально может получить 60 баллов.
- 2) На зачете ответ студента может быть максимально оценен в 40 баллов.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Вильданова Г. А. Теория и практика перевода : (на материале английского языка): учебное пособие.- М., Берлин: Директ-Медиа, 2015. 111 с. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1
2. Перевод и лингвистический анализ текста: учебное пособие / Сост.: Белая Е.Н., Анохина Ю.М.- Омск: Омский государственный университет, 2013.- 166 с. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=237523&razdel=151

7.2. Дополнительная литература

1. Слепович В. С. Курс перевода = Translation Course (English - Russian) : (английский-русский язык): учебник, 2009.- Минск: ТетраСистемс, 2011.- 318 с. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1
2. Сдобников В. В., Калинин К. Е. 30 уроков устного перевода : Английский язык: учебник.- Восточная книга, 2010.- 384 с. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=96118&sr=1

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. **Университетская библиотека online** [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Загл.с титул. экрана. – Б.ц.URL: www.biblioclub.ru
2. **Электронная библиотека Юрайт** [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство Юрайт» – Загл.с титул. экрана. – Б.ц.URL: <https://www.biblio-online.ru/>
3. **Электронно-библиотечная система «Лань»** [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. - Б.ц. URL: <http://e.lanbook.com/>
4. **Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н.Толстого** [Электронный ресурс]: <http://moodle.tsput.ru>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс перевода» направлена на формирование у обучающихся готовности реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов, а также способности использовать иноязычные источники информации, инструменты и продукты перевода для решения практических и познавательных задач в процессе межличностной и межкультурной коммуникации. Достижения этих результатов обучения требует глубокой и систематической самостоятельной работы студентов.

Целью самостоятельной работы студентов является:

- Приобретение новых знаний для конструирования собственного знания в рамках своего лингвистического самообразования;

- Совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе.

Самостоятельная работа включает:

- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы;
- систематическая работа с аутентичными текстами из учебных пособий, в том числе электронных;
- интенсивная работа с электронными ресурсами и другими источниками информации, в т.ч. аудио и видеоматериалами, с целью совершенствования своего лингвистического самообразования;

- грамотное выполнение заданий учебно-методических материалов; тестовых заданий в ЭОС;

Интерактивный подход является основополагающим в организации процесса обучения в данном курсе, что предполагает использование системы специальных правил эффективного познавательного взаимодействия и изменение функций основных участников образовательного процесса вуза: преподавателя и студента. Так, преподаватель выполняет множество ролей (не только учителя, ученого, транслятора информации, организатора взаимодействия и совместной деятельности в условиях непосредственного общения), но и роли управленца, тренера, тьютора, консультанта. Взаимодействие преподавателя и студента имеет важное значение, предполагающее сотрудничество и сотворчество. Именно поэтому, не стесняйтесь обращаться к преподавателю за советом, консультацией, инструкцией. Для организации эффективной самостоятельной работы преподавателями разработаны разнообразные инструкции (рекомендации, алгоритмы), следование которым поможет вам выполнить задания для самостоятельной работы с целью освоения иностранного языка.

1. Научитесь самостоятельно работать со справочной литературой и информационными ресурсами:

- словари (в т.ч. и электронные): найдите себе удобный для вас формат словаря; оптимизируйте его для себя;

- справочники: выберите для себя (посоветуйтесь с педагогом) оптимальный справочник; отмечайте в этом справочнике явления, на которые обращает внимание педагог при прохождении той или иной темы;

- INTERNET, компьютерные обучающие программы, электронные учебные пособия, мультимедийные материалы, основные направления курса найдет свое отражение в данных средствах обучения, позволяя вам во многом автономно и самостоятельно работать над его аспектами. Для применения полученных и обогащения новыми знаниями используйте их возможности.

2. Ищите наиболее оптимальные приемы выполнения различных заданий, ниже описанные алгоритмы работы помогут вам выработать наиболее эффективные для вас.

Алгоритм работы с аутентичным текстом

1. Внимательно прочитайте задание к тексту (до его прочтения).
2. Важную роль в понимании текста играют предположения (еще до чтения текста, вы знаете о его содержании больше, чем вы думаете).
3. Обратите внимание на заголовки (он чаще всего называет тему текста). Затем определите жанр текста, его форму и структуру. Важную помощь могут оказать иллюстрации, они делают текст более видимым.
4. Внимательно изучите слова (некоторые из них, возможно, выделены), о значении слов в тексте можете догадаться: однокоренные, интернациональные и т.п. В случае сомнения контекст поможет вам догадаться о незнакомом слове на основе уже знакомого.
5. Основная информация тесно связана с внутренней структурой текста, с развитием мысли и действия. Обратите внимание на соединительные элементы предложений и текста (союзы, местоимения и т.п., они помогут узнать, как развиваются события).
6. Словарь может быть использован в исключительно сложных ситуациях.
7. С целью достижения понимания текста на уровне содержания прочитайте текст и проверьте

предположения, сделанные вами до чтения текста.

8. При повторном чтении следует выполнять различные контрольные задания (выделить содержательную информацию, делить текст на смысловые части, определить основную мысль каждой части текста, отметить ключевые слова в каждой части, уточнить значение отдельных лексических единиц, необходимых для точного понимания информации и т.п.)
9. Особое значение имеют послетекстовые задания (выбор правильного ответа на вопрос, завершение высказывания на основе предложенных тезисов, расположение по порядку, группировка фактов, перекрестный выбор или установление соответствий, вычеркивание специально вставленных фрагментов, заполнение пробелов в тексте специально пропущенными словами и др.). Из предлагаемых вариантов ответа выберите один, тот, который вы считаете правильным, наиболее точно отвечающим содержанию текста. Увидев вариант ответа, чем-то близкий к содержанию текста, не торопитесь сразу его указывать, так как все варианты ответа в какой-то мере близки правильному. Нужно выбрать самый точный ответ, а не приблизительно правильный. Сначала сопоставьте ответ с абзацем текста, с которым он непосредственно связан, а затем с общим смыслом текста. После этого подставьте другой ответ, который вам кажется вероятным, и сравните с тем, что получится. Это поможет вам избежать ошибок.
10. В качестве заданий на контроль понимания прочитанного могут быть предложены задания типа: «перескажите, расскажите, спишите, докажите, продолжите, дополните, напишите, переведите, аргументируйте, выскажите собственное мнение».

Студенты имеют возможность продемонстрировать свою способность использовать иностранный язык не только в аудиторной работе, но и во внеаудиторной самостоятельной работе.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации):

- технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.);
- коммуникационные средства (проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты, личного кабинета студента и преподавателя, видеотрансляций);
- организационно-методическое обеспечение (электронные учебные и учебно-методические материалы, компьютерное тестирование, использование электронных мультимедийных презентаций при проведении лекционных и практических занятий);
- программное обеспечение (Microsoft Office (Excel, Power Point, Word и т.д.), Skype, поисковые системы, электронная почта и т.п.);
- среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>.

Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:

1. Комплексная система антивирусной защиты Операционная система ROSA Enterprise Linux Desktop № RL00450-1-110518-01 - RL00450-1-110518-17 от 11 мая 2018 г.
2. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 г.

4. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 г.

5. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.

6. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.

7. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.

8. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.

9. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.

2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.

5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.

6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.

7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Учебные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа оборудованы мультимедийным демонстрационным оборудованием, для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого, внутривузское сетевое окружение.

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения дисциплине.

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знания стратегий языкового взаимодействия, технологий поиска иноязычной учебной, научной информации, в том числе компьютерной, для осуществления успешной устной и письменной коммуникации на иностранном языке в соответствии с темами, сферами и ситуациями, связанными с данным этапом обучения (ПК-4); основных принципов перевода связного текста и регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам английского языка (ДПК-2);

умения получать и обрабатывать устные и письменные аутентичные иноязычные тексты (аудирование и чтение), продуцировать тексты в устной и письменной формах (говорение и письмо) в соответствии с тематикой обучения и ситуациями межличностного и межкультурного взаимодействия (ПК-4); определять тип текста для перевода, выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра и осуществлять письменный перевод текстов основных жанровых разновидностей, используя базовые способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности (ДПК-2);

навыки по эффективному применению стратегий языкового взаимодействия, технологий поиска иноязычной учебной, научной информации, в том числе компьютерной, для осуществления успешной устной и письменной коммуникации на иностранном языке в соответствии с темами, сферами и ситуациями, связанными с данным этапом обучения (ПК-4); предпереводческого анализа письменного текста для прогнозирования вероятных трудностей и несоответствий в процессе перевода, а также выбора способов их преодоления, ориентированного поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для достижения эквивалентности перевода (ДПК-2).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» относится к дисциплинам вариативной части ОПОП академического Бакалавриата и осуществляется в 7 и 8 семестрах

3. Объем дисциплины: 3 зачетные единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчик: доцент кафедры английского языка Полунина Л.Н.

**13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ
ДИСЦИПЛИНЫ****2016-2017 учебный год**

Изменения в рабочей программе дисциплины произошли в разделах 7: Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины и 10: Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год**Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

2018-2019 учебный год**Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Комплексная система антивирусной защиты Операционная система ROSA Enterprise Linux Desktop № RL00450-1-110518-01 - RL00450-1-110518-17 от 11 мая 2018 г.
2. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 г.
4. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
6. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
7. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
9. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 7 от 30 августа 2018 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчик:

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Полунина Л.Н.	к.п.н.	доцент	доцент кафедры английского языка